

ПЕРВЫЙ ОПЫТ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Десятилетие провозглашения Китайской Народной Республики ознаменовалось замечательным достижением китайских лингвистов — успешно осуществлен экспериментальный перевод с русского языка на китайский на первой отечественного производства быстродействующей электронной вычислительной машине. Проверенный в ходе эксперимента алгоритм бинарного русско-китайского перевода разработан лингвистами и математиками Института языкознания и Института вычислительной техники АН КНР. Алгоритм составлялся на материале книги И. Г. Петровского «Лекции об уравнениях с частными производны-

ми». В ходе эксперимента переведено несколько разнотипных сравнительно сложных по синтаксической структуре фраз, одна из которых приводится ниже.

Введенная фраза на русском языке: *Задача Коши для этого уравнения состоит в нахождении решения удовлетворяющего следующим начальным условиям.* Полученный перевод на китайском языке: *Чжэнь фанчэн дэ Кэси вантыи цзайюй цю маньцзю сяле чуши тэоцзянь дэ цзе.* Вывод перевода осуществлен цифровым кодом.

А. А. Звонков
(Москва)

ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ РАЗВИТИЯ ГАГАУЗСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

30 июля 1957 г. Указом Президиума Верховного Совета Молд. ССР была введена письменность для гагаузского языка¹. Гагаузский алфавит основан на русской графике с добавлением трех букв *đ. ý. ä* для обозначения специфических гласных гагаузского языка². Научные сотрудники НИИ школ Министерства просвещения Молд. ССР и сектора тюркских языков Института языкознания АН СССР совместно разработали правила орфографии этого языка³. Постановлением Совета Министров Молд. ССР от 16 ноября 1957 г. в школах районов с гагаузским населением с 1 сентября 1958 г. введено начальное обучение на гагаузском языке (начиная с подготовительного по 3-й классы; с 4-го класса обучение ведется на русском, а родной язык изучается как предмет).

До воссоединения Бессарабии с Советским Союзом в 1940 г. на гагаузском языке существовала лишь церковная литература, издававшаяся в Кишиневе гагаузом протопереве М. Чакиром⁴. Эти книги,

печатавшиеся с применением русского, а после 1918 г. — румынского алфавитов, являются библиографической редкостью. В настоящее время впервые в истории гагаузского народа на его родном языке издаются школьные учебники, газета, произведения художественной литературы.

Основную работу по составлению, редактированию и переводу с русского и молдавского языков учебников для гагаузской школы ведет научный сотрудник НИИ школ Д. Н. Танасоглу. Уже создан ряд учебников и программ для начальной школы на гагаузском языке⁵.

⁵ См.: Д. Н. Т а н а с о г л у, Букварь (Букварь), Кишинев, 1958; е го ж е, Гагауз дили. Башланкы школанн хазырлык классы ичнн (Гагаузский язык. Для подготовительного класса начальной школы), Кишинев, 1959; е го ж е, Гагауз дили. Башланкы школанн 1-жи классы ичнн (Гагаузский язык. Для 1-го класса начальной школы), Кишинев, 1959; Н. П. А р а б а д ж и, Л. А. П о к р о в с к а я, Д. Н. Т а н а с о г л у, Гагауз дили. Гагауз школасынн 4—5-жи класслары ичнн (Гагаузский язык. Для 4—5-го классов гагаузской школы), Кишинев, 1959; А. С. П ч е л к о х е м Г. Б. П о л я к. Арифметика. Гагауз башланкы школанн хазырлык классы ичнн (Для подготовительного класса гагаузской начальной школы). Рус дилиндн чевирли Д. Н. Т а н а с о г л у, Кишинев, 1958; Г. Ф. С м и р н о в а, В. А. С ы ч е в а. Русский язык. Учебник для 1-го класса гагаузской начальной школы, Кишинев, 1959; А. А. Т у к а н, Ана дили. Окумак кнады хазырлык классы ичнн (Родная речь. Книга для чтения для подготовительного класса). Кишинев, 1958; И. Н. Ч а к и р х е м Л. С. С л а в о в а, Ана дили. Гагауз башланкы школанн 1-жи классы ичнн (Родная речь. Для 1-го класса гагаузской начальной школы), Кишинев, 1959; А. С. П ч е л к о х е м Г. Б. П о л я к. Арифметика. Гагауз башланкы школанн 1-жи классы ичнн (Для 1-го

¹ Гагаузский язык относится к юго-западной (огузской) группе тюркских языков. Гагаузы в количестве 124 тыс. человек живут в южных районах Молд. ССР и Одесской обл. УССР.

² В гагаузском алфавите не получил отражения аффрикативный согласный, обозначаемый в ряде алфавитов других тюркских языков буквой *ж*.

³ См. «Правила орфографии гагаузского языка», Кишинев, 1958.

⁴ Нам известны в гагаузском переводе М. Чакира: евангелие, псалтырь, священная история Ветхого и Нового завета, история церкви, литургия, часослов, молебны и акафист, молитвенник (изданы в 10—30-х гг. XX в.). Кроме того, М. Чакир является автором краткого гагаузо-румынского словаря [M. C i a c h i r, Dictionar gagaizo (tiurco)-român, Chişinău, 1938] и сочинения «Gagauzlarân istorieasâ» («История гагаузов») (год и место издания нам неизвестны).